

ANTROPOTERAPIA DE LA ANTIGÜEDAD TARDÍA

Curae quae ex hominibus fiunt *

Résumé. — Édition critique d'un texte de matière médicale de l'Antiquité tardive. Étude des sources et des rapports avec un réceptaire plus long fondé sur l'*Histoire Naturelle* de Pline.

1. Una reelaboración tardoantigua de Plinio

La pervivencia de Plinio entre la Antigüedad Tardía y la Alta Edad Media ofrece un vastísimo campo de estudio, que, desde puntos de partida diversos, no ha dejado de atraer la atención de la investigación durante los últimos decenios. Avances parciales han venido lográndose, vinculados básicamente a la identificación de fuentes en modernas ediciones de autores como Gargilio Marcial, Marcelo de Burdeos, el *Herbario* del Pseudo-Apuleyo o Isidoro de Sevilla. Se ha estudiado el empleo de la *Historia Natural* en los *Dynamidia* pseudohipocráticos¹ y han sido editados recetarios, como la *Medicina Plinii* o las diversas versiones de la *Physica Plinii*, cuya relación con Plinio, no por segura, deja de requerir una mayor profundización². Pero quedan todavía muchas zonas de sombra, fundamentalmente por la necesidad de rastrear en los manuscritos para localizar extractos de la *Historia Natural* o textos que hayan utilizado la obra pliniana como fuente directa.

Entre las reelaboraciones plinianas tardoantiguas ha pasado casi desapercibida una colección de recetas que, tras una breve sección inicial

* Artículo realizado en el marco de los Proyectos BFF2002-04028-C02-02 (Ministerio de Ciencia y Tecnología-FEDER) y PGIDIT03PXIC20405PN (Xunta de Galicia).

1. I. MAZZINI, « Présence de Pline dans les herbiers de l'Antiquité et du haut Moyen Âge », *Pline l'Ancien, témoin de son temps. Acta Conventus Pliniani Internationalis*, Salamanca - Nantes, 1987, p. 83-94.

2. Para las ediciones de la *Medicina Plinii* y las diversas versiones de la *Physica Plinii* remito a G. SABBAB, P. P. CORSETTI, K.-D. FISCHER, *Bibliographie des textes médicaux latins. Antiquité et haut Moyen Âge*, Saint-Étienne, 1987 y su actualización por K.-D. FISCHER, *Bibliographie des textes médicaux latins. Antiquité et haut Moyen Âge. Premier supplément 1986-1999*, Saint-Étienne, 2000.

dedicada a remedios de origen humano, refiere por extenso las virtudes terapéuticas de un amplio número de animales. En total ochenta capítulos, cada uno de los cuales se ocupa de las recetas de un solo animal. El recetario cuenta con tres manuscritos que transmiten el texto en su totalidad o una parte importante del mismo : el de Uppsala, K. Universitetsbiblioteket, C. 664 (= U) del siglo IX, p. 185-260 ; el de Lucca, Biblioteca Statale, 296, del s. X, f. 47r-81r (= L) ; y el de Londres, Wellcome Medical Library, 573 (= W), de mediados del XIII, f. 75v-147r. A ellos debe añadirse la presencia de extractos³ de cierta extensión en el manuscrito de Oxford, Bodleian Library, 130, s. XI (= B), f. 68r-71r, 77r-78v ; y de entidad menor en los de Saint-Omer, Bibliothèque municipale, cod. 311, s. X, f. 86r (= O), y Londres, British Library, Harley 4346, s. XII, f. 63v-64r (= H).

Los manuscritos no ofrecen *incipit* para esta reelaboración pliniana. Dejando al margen BOH, que transmiten sólo fragmentos, en los demás el texto comienza directamente con una serie de recetas a base de la orina humana, para las que sólo el manuscrito de Uppsala, y aún en el margen, aunque se trata, con toda probabilidad, de una lectura auténtica, da un título *De urinis*. En LWB el citado grupo de recetas está acompañado de la representación iconográfica de una figura masculina en posición de orinar. Carece también el recetario de *explicit*, finalizando el último capítulo, en los dos manuscritos más completos, LW, de manera abrupta, lo cual conduce a concluir que el texto fue más amplio, habiéndose perdido la parte final, de extensión desconocida. Sólo W da, después de ese corte (f. 147r) un *explicit* genérico (*E<x>plicit liber de uirtutibus herbarum peccudum et qurundam alliorum animalium et cetera*), que debe de haber sido añadido por algún copista en un intento por dar unidad al conjunto formado por las *Curae herbarum* y la reelaboración pliniana⁴ que nos interesa. Esa carencia de *incipit* y de *explicit*, así como de cualquier otra información suplementa-

3. El manuscrito oxoniense contiene el capítulo de antropoterapia completo (f. 68r-71r) y fragmentos de los capítulos *Curae quae ex belua fiunt* (f. 78r-v) y *Curae quae ex leone fiunt* (f. 77r-v). El manuscrito de Saint-Omer ofrece únicamente, en el f. 86r, algunas recetas de la reelaboración pliniana, mezcladas con otras de procedencia diversa. El texto fue transcrito, sin identificar su origen, por E. WICKERSHEIMER, *Les manuscrits latins de médecine du haut Moyen Âge dans les bibliothèques de France*, Paris, 1966, p. 171-173. El manuscrito londinense, por su parte, yuxtapone, sin solución de continuidad entre ambos, un texto pseudogalénico sobre la orina y los *Prognostica urinarum* de las *Curae quae ex hominibus fiunt*. Ambos fueron editados como texto único por H. LEISINGER, *Die lateinischen Harnschriften Pseudo-Galens*, Zürich - Leipzig, 1925, p. 43.

4. Obsérvese que en el *explicit* general no se establece distinción alguna entre un texto de antropoterapia y uno de zooterapia, sino que se alude genéricamente a una sección de materia médica vegetal y a otra de materia médica animal.

ria, impide conocer el título del recetario ⁵, si es que lo tuvo en algún momento. Me referiré a él con una fórmula facticia, *Curae quae ex hominibus atque animalibus fiunt*, que presenta la ventaja de su comodidad y claridad, al tiempo que atiende al contenido del texto, pero que no encuentra fundamento en los manuscritos. Los capítulos, en cambio, sí presentan, individualmente, un *incipit* y/o un *explicit* que permite conocer en todos los casos su título exacto, ajustado siempre a un esquema fijo, *Curae quae ex/de [...] fiunt*.

La primera referencia a este recetario se debe a A. Mancini ⁶, que, en su descripción del manuscrito de Lucca, Biblioteca Statale, 296, menciona, no sin cierta confusión, un texto de materia médica de origen humano ⁷ y otro de materia médica animal, describiendo este último como *curae ex animalibus*. Desde el trabajo de Mancini, que data de 1900, esa distinción se transmitió a todas las descripciones ⁸ de los manuscritos que contienen el recetario, condicionando asimismo el propio trabajo de transcripción o de edición del mismo. La parte de antropoterapia fue transcrita, bajo la rúbrica *Curae ex hominibus*, a partir del códice luquense por R. Simonini ⁹, que divide el texto en cuatro capítulos, el primero sin título y los restantes con el que llevan en el manuscrito, *Prognostica urinarum haec sunt quae in aegrotis uitam aut mortem adfuturam denuntiant*, *Item quae ex corporibus mulierum ad beneficia remediorum proficiunt* y *Virtus menstruorum talis est*. La sección de zooterapia tuvo que esperar hasta los años noventa para

5. Los títulos *Curae ex hominibus* y *Curae ex animalibus*, que los catálogos de manuscritos utilizan sistemáticamente para distinguir la breve sección de antropoterapia y la mucho más amplia de zooterapia, son, antes que títulos, meras descripciones del contenido de cada una de las partes.

6. A. MANCINI, *Index codicum Latinorum bybliothecae publicae Lucensis*, Florencia, 1900, p. 140-143.

7. En realidad, Mancini (p. 141-142) menciona únicamente unas 'Cure que ex hominibus fiunt' y un 'Quae ex corporibus mulierum ad beneficia remediorum proficiunt', como si se tratase de dos textos diferentes.

8. A. BECCARIA, *I codici di medicina del periodo presalernitano (secoli IX, X, XI)*, Roma, 1956, p. 285-288; M. R. PAGNONI STURLESE, L. STURLESE, *Catalogo di manoscritti filosofici nelle biblioteche italiane*, vol. 5, Firenze, 1985, p. 91-93; M. ANDERSSON-SCHMITT, H. HALLBERG, M. HEDLUND, *Mittelalterliche Handschriften der Universitätsbibliothek Uppsala*. Band. 6. Handschriften C 551-935, Stockholm, 1993, p. 239-243; *Manoscritti e opere a stampa nella Biblioteca Statale di Lucca. Mostra antologica*, Lucca, 1994, p. 9; S. A. J. MOORAT, *Catalogue of Western Manuscripts on Medicine and Science in the Wellcome Historical Medical Library*. I: *Mss. written before 1650 A. D.*, London, 1962, p. 446-448.

9. R. SIMONINI, «Herbolarium et materia medica. Cod. ms. n. 296 della Bibl. Governativa di Lucca», *Atti e Memorie della R. Accademia di Scienze, Lettere ed Arti di Modena*, ser. V, 1 (1936), p. 183-228 (publicación independiente, Modena, 1939).

conocer una edición, de mano de L. Benassai¹⁰, quien, basándose en los catálogos de Diels y de Beccaria¹¹, fija el texto a partir de los manuscritos LUB. Al margen de un elevado número de desatinos en la elección de sus lecturas, la autora italiana identifica en B únicamente un pequeño fragmento del capítulo sobre el león, sin llegar a reconocer otros pasajes que el códice da en confusa mezcla con el *Liber medicinae ex animalibus* de Sexto Plácido. Además, ignora la existencia de W, que, a pesar de su datación tardía (mediados del s. XIII), ofrece un texto más seguro que el de los demás testimonios y contiene extensos fragmentos que éstos han perdido por accidentes de transmisión¹².

Aunque me referiré a la cuestión en el apartado siguiente, adelanto aquí que, contra la distinción entre las *Curae ex hominibus* y las *Curae ex animalibus*, que catálogos de manuscritos y editores han venido admitiendo como verdad establecida, es seguro que se trata de un único texto, que sigue el orden de la materia de su fuente, Plinio, desde *nat.*, 28, 65 hasta *nat.*, 30, 115, y cuyo primer capítulo, que refiere las recetas de origen humano, está dividido en cuatro secciones o apartados, que tienen su punto de arranque también en la obra del naturalista. No se trata de cuatro capítulos, como creyó Simonini, sino de cuatro secciones de un mismo capítulo, que finaliza con un *explicit* único, como los demás de la misma reelaboración. Si el recetario ofrece primero una parte de contenido antropoterapéutico y luego otra que se ocupa de zooterapia se debe, no a que se trate de dos textos diferentes, sino a que también la fuente refería la materia en ese orden.

10. L. BENASSAI, *Per una lettura delle Curae ex animalibus*, tesi di dottorato, Firenze, s. f. (= 1990). Han de tenerse en cuenta, además, dos trabajos más de la misma investigadora, «La tradizione delle *Curae ex animalibus* nella cultura scientifica altomedievale», en A. KRUG (ed.), *From Epidaurus to Salerno. Symposium held at the European University Centre for Cultural Heritage, Ravello, April, 1990*, Rixensart, 1992 (PACT 34), p. 25-33; e «Intertestualità tra fonte e testo: alcuni problemi di ricezione del testo di Plinio, *Naturalis Historia*, nelle mediolatine *Curae ex animalibus*», en C. LEONARDI (ed.), *La critica del testo mediolatino. Atti del Convegno (Firenze, 6-8 dicembre 1990)*, Spoleto, 1994, p. 301-312.

11. H. DIELS, *Die Handschriften der antiken Ärzte*, I-II, Berlin, 1905-1906; A. BECCARIA, *I codici*.

12. A. FERRACES RODRÍGUEZ, «Un manuscrito con textos inéditos de las *Curae ex animalibus*», en X. A. FERNÁNDEZ ROCA, M. J. MARTÍNEZ (ed.), *Vir bonus docendi peritus. Homenaxe a José Pérez Riesco*, A Coruña, 2002, p. 123-139.

2. *Curae quae ex hominibus fiunt* :

título e (in-)dependencia respecto a la sección de zooterapia

Dentro de la unidad básica del recetario, la sección de zooterapia y la de antropoterapia se diferencian en varios aspectos. Desde el punto de vista de su estructura interna, mientras los capítulos de contenido zooterapéutico presentan las recetas en sucesión ordenada, sin subdivisiones o subgrupos en el interior de cada capítulo, el texto de antropoterapia presenta una división en cuatro apartados, cada uno de ellos precedidos de un epígrafe, a modo de título, que nos informa sobre su contenido: *De urinis, Prognostica urinarum, Quae ex corporibus mulierum ad beneficia remedium proficiunt, Virtus menstruorum talis est*. Tales epígrafes, en los manuscritos en rojo y en mayúsculas, producen la impresión errónea de títulos independientes, pero ninguno de dichos apartados presenta *incipit* ni *explicit* individual, como sucede invariablemente con los demás capítulos. En cambio, después de las recetas sobre las propiedades de los menstruos (*Virtus menstruorum*), *L* y *W* dan un *explicit* particular – *EXPLICIUNT CURE QUE EX HOMINIBUS FIUNT* (*L*, f. 50r), *Explicuerunt cure que ex hominibus fiunt* (*W*, f. 79r) – que no se refiere sólo a las recetas de esta última parte, sino a toda la sección de antropoterapia, es decir, es el elemento que da unidad al conjunto. En otros términos, los cuatro apartados arriba mencionados forman un capítulo único cuyo exacto título, *Curae quae ex hominibus fiunt* (= *Cur. hom.*), viene dado por el *explicit* común. En perfecta coherencia con los resultados del estudio de fuentes, que indican que la sección de antropoterapia y la de zooterapia forman un texto unitario, el título de la primera presenta idéntica estructura formal que los demás de la misma reelaboración, *Curae quae ex/de [...] fiunt*. Así pues, los datos de la tradición manuscrita permiten concluir que las cuatro unidades de contenido que preceden al *explicit* arriba citado son un capítulo más, el primero, de la reelaboración de los libros 28-30 de la *Historia Natural*, a igual título que las *Curae quae ex elefanto fiunt, Curae quae ex leone fiunt, Curae quae de lepore fiunt*, etc.

En el orden formal, a diferencia de la uniformidad de los capítulos de contenido zooterapéutico en cuanto a la presentación y a la propia estructura de las recetas, la que se ocupa de antropoterapia es más heterogénea, presentando similitudes con los capítulos de zooterapia únicamente en los apartados *De urinis* y *Quae ex corporibus mulierum [...] proficiunt*. El apartado dedicado a los *Prognostica urinarum* entronca, por su contenido y forma, no con capítulos de terapia, como los de Dioscórides o de Sexto Plácido sobre la orina, sino con textos de pronóstico, encuadrándose así en la tradición de un género bien representado en la Antigüedad Tardía y en la

Alta Edad Media y del que son ejemplos destacados los textos galénicos y pseudogalénicos sobre la orina o la traducción latina del *Pronóstico* hipocrático¹³. Por su parte, el dedicado a las propiedades de la sangre menstrual, el último, presenta un aspecto particular, derivado del hecho de que, más que de medicina racional, se ocupa de medicina mágica.

En conclusión, contra la diferenciación entre *Curae ex hominibus* y *Curae ex animalibus*, que desde Mancini ha venido repitiéndose hasta nuestros días, se alzan argumentos de todo tipo : los dos recetarios supuestamente diferentes son consecutivos en los manuscritos ; la investigación de fuentes pone de relieve que se trata de un único texto, obtenido por reelaboración de los libros 28-30 de la *Historia Natural* de Plinio ; la estructura de los títulos es idéntica en uno y otro caso. El capítulo inicial se ocupa de materia terapéutica de origen humano, pero ni esa especificidad de contenido, ni las fuentes, ni elementos formales, como el orden y estructura de las recetas, autorizan su enfoque como un texto completamente autónomo, como ha venido haciéndose. Plinio, antes de referir las propiedades terapéuticas de la materia médica animal, dedicaba también una sección a las virtudes curativas de elementos del cuerpo humano, y la reelaboración sigue exactamente el orden de su fuente. Tampoco en la tradición del género 'recetario' encuentra justificación la separación estricta entre materia médica humana y animal. No solamente muchos recetarios acumulan indistintamente curas de origen vegetal, animal y humano, sino que textos que los manuscritos califican explícitamente como zoterapéuticos, como el *Liber medicinae ex animalibus* de Sexto Plácido, incluyen un capítulo dedicado a remedios de procedencia humana. Así pues, las *Curae quae ex hominibus fiunt* no son un texto independiente y diferenciado, sino sólo el primer capítulo, con algunas características específicas, de un recetario único que comprendía sucesivamente recetas de origen humano y de origen animal.

13. Para las ediciones remito a G. SABBAB, P. P. CORSETTI, K.-D. FISCHER, *Bibliographie*, p. 88-89 (textos galénicos y pseudogalénicos) y p. 104-105 (*Pronóstico hipocrático*).

3. Las fuentes

A pesar de haber sido sometido a una fuerte reelaboración, que el texto de Plinio es la fuente principal de *Cur. hom.* es un hecho que no admite duda. El orden de las prescripciones se atiene estrictamente al de la *Historia Natural*, y la propia división del capítulo en cuatro unidades (*De urinis*, *Prognostica urinarum*, *Quae ex corporibus mulierum ad beneficia remedium proficiunt* y *Virtus menstruorum*) arranca también de la organización de la materia por el naturalista, que se ocupa sucesivamente de las propiedades de la orina (§ 65-67), de los pronósticos obtenidos de la misma (§ 68-69), de remedios obtenidos del cuerpo femenino (§ 70-77), y de los poderes de los menstruos (§ 78-86). Aún más, el propio título de cada una de las secciones de *Cur. hom.* se corresponde claramente con el inicio del pasaje paralelo en Plinio (*urinae ratio* ; *auguria ualetudinis* ; *quae ex mulierum corporibus traduntur* ; *ex ipsis uero mensibus [...]* *dira et infanda uaticinantur*). Sobre esa base inicial, el reelaborador añade algún fragmento complementario tomado de otros lugares del propio Plinio o de otras fuentes, pero mantiene siempre el orden establecido en el libro 28 de la *Historia Natural*.

La serie de recetas *De urinis* es resultado de una refección de Plin., *nat.*, 28, 65-67 (señalo en redonda las prescripciones plinianas que han sido reelaboradas en las *Cur. hom.* ¹⁴) :

[65] *Magna et urinae non ratio solum, sed etiam religio apud auctores inuenitur digestae in genera, spadonum quoque ad fecunditatis ueneficia. Verum ex iis, quae referre fas sit, inpubium puerorum contra saliuas aspidum, quas ptyadas uocant, quoniam uenena in oculos hominum expuant, contra oculorum albugines, obscuritates, cicatrices, argema, palpebras et cum erui farina contra adustiones, (1) contra aurium pura uermiculosque, (2) si decoquatur ad dimidias partes cum porro capitato nouo fictili. [66] Vaporatio quoque ea menses feminarum ciet. (3) Salpe fouet illa cum ocimi suco oculorum firmitatis causa, inlinit sole usta cum oui albo, efficacius struthocameli, binis horis. Hac et atramenti liturae abluuntur. (4) Virilis podagris medetur argumento fullonum, quos ideo temptari eo morbo negant. (5) Veteri miscetur cinis ostreorum aduersus eruptiones in corpore infantium et omnia ulcera manantia. (6) Ea exesis, ambustis, sedis uitiiis, rhagadiis et scorpionum ictibus inlinitur. [67] (7) Obstetricum nobilitas non alio suco efficacius curari pronuntiauit corporum pruritus, (8) nitro addito ulcera capitum, porrignes, nomas, praecipue genitalium. Sua cuique autem, quod fas sit dixisse, maxime prodest, (9) confestim perfuso canis morsu, (10) echinorumque spinis inhaerentibus et in spongia lanisue*

14. La cifra entre [] remite al párrafo de Plinio, la que figura entre () reenvía a la correspondiente receta de *Cur. hom.*, en la edición que figura al final del presente artículo.

inposita, (11) *aut* aduersus rabidi canis morsus cinere ex ea subacto, contraque serpentium ictus. (12) Nam contra scolopendras mirum proditur uertice tacto urinae suae gutta liberari protinus laesos.

El reelaborador sigue, en este caso, de manera lineal el orden de la materia de la fuente, pero en la receta octava combina dos pasajes de la *Historia Natural*, añadiendo a la parte extraída de Plin., *nat.*, 28, 67 una precisión final que toma de Plin., *nat.*, 28, 164 :

Plin., *nat.*, 28,67 :

Obstetricum nobilitas non alio suco efficacius curari pronuntiauit corporum pruritus, nitro addito ulcera capitum, porrigines, nomas, praecipue genitalium. Sua cuique autem, *quod fas sit dixisse*, maxime prodest ...

Plin., *nat.*, 28, 164 :

Ulcera capitis manantia urina tauri efficaciter sanat, item hominis uetus, si cyclaminum adiciatur et sulphur, efficacius tamen uitulinum fel [...]

Cur. hom., 1, 8 :

Urina uirilis cum nitro conmixta proficit aduersus ulcera capitum et porrigines et uitia genitalium, cum exinde tanguntur. Maxime uiro habenti ulcera in capite uel porrigines uel in genitalibus uitia conuenit ut ex sua urina sibi remedium cum nitro adhibeat. **Quodsi cyclaminum et sulphur urinae ipsi adiciatur efficaciter prodest.**

Los *Prognostica urinarum* corresponden a una entera sección pliniana dedicada a los *auguria ualetudinis* (*nat.*, 28, 68-69) :

[68] (Tit.) Auguria ualetudinis ex ea traduntur, (1) si mane candida, dein rufa sit ; illo modo concoquere, hoc concoxisse significatur. (2) Mala signa rubrae, pessima nigrae, (3) mala bullantis. (4) Crassa, in qua quod subsidit album est, significat circa articulos aut uiscera dolorem imminere ; (5) eadem uiridis morbum uiscerum, (6) pallida bilis, rubens sanguinis. Mala et in qua ueluti furfures atque nubeculae apparent. [69] (7) Diluta quoque alba uitiosa est, (8) mortifera uero crassa graui odore *et in pueris tenuis ac diluta*. (9) Magi uetant eius causa contra solem lunamque nudari aut umbram cuiusquam ab ipso respurgi. Hesiodus iuxta obstantia reddi suadet, ne deum aliquem nudatio offendant. (10) *Osthanes* contra mala medicamenta omnia auxiliari promisit matutinis suam cuique instillatam in pedem.

La sección dedicada a los remedios obtenidos del cuerpo femenino, además de remitir a la *Historia Natural* en el título *Quae ex corporibus mulierum ad beneficia remediorum proficiunt*, que no sólo copia la estructura sintáctica de la fuente (*Quae ex mulierum corporibus [...]* *ad portentorum miracula accedunt*), sino que, además, reproduce parcialmente los términos de Plinio, presenta escasas variaciones respecto al número y orden de prescripciones de Plin., *nat.*, 28, 70-77 :

[70] (Tit.) Quae ex mulierum corporibus *traduntur, ad portentorum miracula accedunt, ut sileamus diuisos membratim in scelera abortus, mensum piacula quaeque alia non obstetrices modo, uerum etiam ipsae meretrices prodidere* : (1) capilli si crementur, odore serpentes fugari ; [71] (2) eodem nidore uoluae morbo strangulatas respirare ; (3) cinere eo quidem, si in testa sint cremati uel cum spuma argenti, scabritias oculorum ac pruriginis emendari, (4) item uerrucas et infantium ulcera, cum melle capitis quoque uolnera et omnium ulcerum sinus, (5) addito melle ac ture panos, podagras, *cum adipe suillo sacrum ignem, sanguinem sisti inlito, item fornicationes corporum.*

[72] (6) *De lactis usu conuenit dulcissimum esse mollissimumque et in longa febris coeliacisque utilissimum, maxime eius quae iam infantem remouerit. Et in malacia stomachi, in febribus, rosionibus efficacissimum experiuntur* ; (7) item mammaram collectionibus cum ture, (8) oculo ab ictu cruore suffuso ; et in dolore aut epiphora, si inmulgeatur, *plurimum* prodest, magisque cum melle et narcissi suco aut turis polline, (9) *superque* in omni usu efficacius eius quae marem enixa sit, multoque efficacissimum eius quae geminos mares, (10) *et* si uino ipsa cibisque acrioribus absteineat. [73] Mixto praeterea ouorum candido liquore *madidaque* lana frontibus inpositum fluctiones oculorum suspendit. (11) *Nam* si rana salua sua oculum asperserit, praecipuum est remedium, *et* (12) contra morsum eiusdem bibitur instillaturque. (13) Eum qui simul matris filiaeque lacte inunctus sit, liberari omni oculorum metu in totam uitam *adfirmant.* (14) Aurium quoque uitii medetur admixto modice oleo aut, si ab ictu doleant, anserino adipe tepefactum. (15) Si sit odor grauior, ut plerumque fit longis uitiiis, diluto melle lana includitur. [74] (16) Et contra regium morbum in oculis relictum instillatur cum elaterio. Peculiariter ualet potum contra uenena *quae data sint e marino lepore, bupresti aut etiam, ut Aristoteles tradit, dorycnio,* et contra insaniam quae facta sit hyoscyami potu. (17) Podagris quoque iubent inlini cum cicuta, alii cum oesypo et adipe anserino, *qualiter et uoluarum doloribus inponitur.* (18) Aluom etiam sistit potu, *ut Rabirius scribit,* et menses ciet. [75] (19) Eius uero qua feminam enixa sit, ad uitia tantum in facie sananda praeualet. (20) Pulmonum quoque incommoda lacte mulieris sanantur ; (21) cui si admisceatur inpubis pueri urina et mel Atticum, omnia coclearium singulorum mensura, marmora quoque aurium *eici inuenio.* (22) Eius quae marem peperit lacte gustato canes rabiosos negat fieri.

[76] (23) Mulieris quoque saliuam ieiunam potentem *diuidicant* cruentatis oculis *et contra epiphoras, <si> feruentes* anguli oculorum subinde madafiant, efficacius si cibo uinoque se pridie ea abstinerit. (24) Inuenio et fascia mulieris alligato capite dolores minui.

[77] [...] (26) si in defectus lunae solisue congruat uis illa, inremediabilem fieri, (25) *non segnius et* in silente luna, coitusque tum maribus exitiales esse atque pestiferos, *purpuram quoque eo tempore ab his pollui [...]*

Finalmente, también la sección encabezada por el título *Virtus menstruorum talis est* sigue de modo ordenado, con la excepción de algún detalle menor ¹⁵, el desarrollo de la materia en Plin., *nat.*, 28, 78-86 :

[78] *Quocumque autem alio menstruo si nudatae segete ambient, urucas et (1) uermiculos scarabaeosque ac noxia alia decidere Metrodorus Scepsius in Cappadocia inuentum prodit ob multitudinem (2) cantharidum ; ire ergo per media arua relectis super clunes uestibus. [79] [...] Multa diximus de hac uiolentia, sed praeter illa certum est (3) apes tactis aluariis fugere ; lina, cum coquantur, nigrescere ; aciem in cultris tonsorum hebetari ; aes contactu graue uirus odoris accipere et aeruginem, (4) magis si decrescente luna id accidat ; equas, si sint grauidae, tactas abortum pati, (5) quin et aspectu omnino, quamuis procul uisus, si purgatio illa post uirginitatem prima sit aut in uirgine aetatis sponte. [80] (6) Nam bitumen in Iudaea nascens sola hac ui superari filo uestis contactae docuimus. (7) Ne igni quidem uincitur, quo cuncta, cinisque etiam ille si quis aspargat lauandis uestibus, purpuras mutat, (8) florem coloribus adimit, (9) ne ipsis quidem feminis malo suo inter se immunibus : abortus facit inlitu aut si omnino praegnans supergradiatur. [81] (11) Quae Lais et Elephantis inter se contraria prodidere de abortiuo carbone e radice brassicae uel myrti uel tamaricis in eo sanguine extincto, (10) itemque asinas tot annis non concipere quot grana hordei extincta ederint, quaeque alia nuncupauere monstrifica aut inter ipsas pugnancia, cum haec fecunditatem fieri isdem modis quibus sterilitatem illa, praenuntiaret, melius est non credere. [82] (12) Bithus Dyrrachinus hebetata aspectu specula recipere nitorem tradit isdem auersa rursus contuentibus, omnemque uim talem resolui, si mullum piscem secum habeant ; (13) multi uero inesse etiam remedia tanto malo : podagris inlini, strumas (14) et parotidas et panos, sacros ignes, furunculos, epiphoras tractatu mulierum earum leniri ; [83] (15) Lais et Salpe canum rabiosorum morsus et tertianas quartanasque febris menstruo in lana arietis nigri argenteo brachiali incluso, Diotimus Thebanus uel omnino uestis ita infectae portiuncula ac uel licio brachiali inserto. (16) Sotira obstetrix tertianis quartanisque efficacissime dixit plantas aegri subterlini multoque efficacius ab ipsa muliere et ignorantis ; sic et comitialis excitari. (17) Ictidas medicus quartanis finiri coitu, incipientibus dumtaxat menstruis, spopondit. [84] (18) Inter omnes uero conuenit, si aqua potusque formidetur a morsu canis, subposita tantum calici lacinia tali statim metum eum discuti, uidelicet praeualente sympathia illa Graecorum, cum rabiem canum eius sanguinis gustatu incipere dixerimus. (19) Cinere eo iumentorum omnium ulcera sanari certum est addita caminorum farina et cera, maculas autem e ueste eas non nisi eiusdem urina ablui ; [85] cinerem per se rosaceo mixtum feminarum praecipue (20) capitis dolores sedare inlitum fronti, asperrimamque uim profluuii eius esse per se annis uirginitate resoluta. Id quoque conuenit, quo nihil equidem libentius crediderim, (21) tactis omnino menstruo postibus inritas fieri Magorum artes, generis uanisimi, ut aestimare licet. [86] (22) Ponam enim uel modestissimum e pro-*

15. Me refiero a la mención del queso y de las moscas en las dos primeras recetas, que no ofrece el texto pliniano.

missis eorum, ex homine siquidem resigmina unguium e pedibus manibusque cera permixta, ita ut dicatur tertianae, quartanae uel cotidianae febris remedium quaeri, ante solis ortum alienae ianuae adfigi iubent ad remedia in his morbis : quanta uanitate, si falsum est, quanta noxia, si transferunt morbos ! Innocentiores ex his omnium digitorum resigmina unguium ad cauernas formicarum abici iubent eamque quae prima coeperit trahere correptam subnecti collo : ita discuti morbum.

Que el reelaborador toma como referencia fija el texto pliniano se desprende del pasaje que refiere las propiedades de la sangre menstrual para romper el betún (*Cur. hom.*, 4, 6). La fuente directa se encuentra, en este caso, no en Plinio, sino en los extractos de la *Historia Natural* elaborados por Solino en la Antigüedad Tardía :

Plin., *nat.*, 28, 80 :

Nam bitumen in Iudaea nascens sola hac uis superari filo uestis contactae docuimus.

Sol. 1, 56 (Mommsen) :

Bitumen in Iudaea quod Asphaltites gignit lacus adeo lentum mollitie glutinosa, ut a se nequeat separari, enim uero si abrumpere partem uelis, uniuersitas sequetur scindique non potest, quoniam in quantum ducatur extenditur. Sed ubi admota fuerint cruore illo polluta fila, sponte dispergitur, et adplicita tabe diducitur paulo ante corpus unum, fitque de tenacitate conexa contagione partito repentina.

Cur. hom., 4, 6 :

Bitumen in Iudaea quod Asphaltites lacus generat, ita lentum et molle est ut quantumcumque ducas extendatur et diuidi non possit. Si ipsum bitumen ex filo aliquo uestimenti menstruis inquinato contingas, statim mollities illa crepat et rumpitur.

A pesar de que en este caso la información fluye directamente desde Solino a las *Cur. hom.*, el orden de la receta dentro de la sección *Virtus menstruorum* es el que le corresponde según el libro 28 de la *Historia Natural*. El reelaborador no sólo sigue a Solino en este punto, sino que, además, ignora la noticia que sobre el betún da el propio Plinio en otro lugar (*nat.*, 7, 65), más completa que la del libro 28 y a la que el naturalista remite desde esta última (*docuimus*). Aunque desconocemos si el autor de la reelaboración se limita a los libros 28-30 de la *Historia Natural* voluntariamente o porque disponía sólo de esta parte de la obra, ello no resta valor a la omisión que acabo de mencionar, que refleja de modo perfecto el proceder del reelaborador, incluso si no tenía a su disposición el libro 7 pliniano. Sirva como demostración ulterior la receta de *Cur. hom.*, 1, 8, cuya colocación dentro del capítulo es la misma que le asigna Plinio

en la sección dedicada a la orina (28, 65-67), a pesar de que la parte final deriva de otro lugar del mismo libro pliniano (28, 164).

En otros términos, las *Curae quae ex hominibus fiunt* son el resultado de la refección de una parte del libro 28 de la *Historia Natural*, cuyo orden el reelaborador sigue estrictamente, incluso cuando de modo ocasional completa la información de esa fuente principal con otras fuentes o con otros pasajes del propio Plinio.

Al margen de haberse inspirado en este último autor para el contenido y para el orden de la materia, desde el punto de vista formal las *Cur. hom.* remiten a otras fuentes. La estructura de las prescripciones, en ocasiones formularia, nada tiene que ver con Plinio, sino más bien con modelos de la Antigüedad Tardía, como el recetario de Marcelo de Burdeos, y, en el caso de los *Prognostica urinarum*, con los textos galénicos y pseudogalénicos sobre la orina. Es decir, hay que tener en cuenta no sólo la fuente concreta de la que procede la información – Plinio, con algún aderezo de Solino –, sino también los modelos formales, que deben de haber sido varios y más tardíos.

4. La reelaboración del texto de Plinio y su adecuación al ‘género’ del recetario

Tanto la división de las *Cur. hom.* en cuatro secciones como el orden mismo de las recetas encuentran su punto de arranque en la fuente (Plin., *nat.*, 28, 65-86). Subordinado a este criterio organizativo primario, otro aspecto a tener en cuenta es el propio contenido de las recetas, que en realidad se suceden formando grupos homogéneos que atienden al elemento humano utilizado en su composición, con independencia de que al mismo puedan o no añadirse otros para la confección de una receta más compleja. El capítulo presenta un orden que va de las recetas de origen masculino (apartado sobre la orina, al que por afinidad y por exigencia de la fuente sucede el que se ocupa de los pronósticos obtenidos a partir de la misma) a las de origen femenino, en los apartados tercero y cuarto. Dentro de cada apartado, además, las recetas se agrupan según nuevas especificaciones : en el *De urinis* se ofrecen en primer lugar las recetas de orina de inúbber y luego las de varón adulto ; dentro del epígrafe *Quae ex corporibus mulierum* se sigue un orden *capilli - lac - saliuu - fascia*. El reelaborador enfatiza tales divisiones y subdivisiones, no sólo iniciando cada apartado con un epígrafe particular, sino mencionando en el comienzo de cada receta, en un esquema casi formulario, precisamente el elemento humano que interviene en su composición. La única excepción a este método son *Cur. hom.*, 2, 9-10 y 3, 25-26, que se refieren, en realidad, a creencias astrológicas y a

prácticas mágicas ajenas al dominio de la medicina racional y cuya estructura formal nada tiene que ver con la de las demás recetas.

Dentro del capítulo las recetas son independientes entre sí, con pretensión de ser unidades de significado pleno en sí mismas. Las remisiones internas son escasas en número y de importancia secundaria. Sólo una, *urina impuberum ita decocta cum porro ut dictum est* (1, 3), que remite para el procedimiento de confección de la receta a la cura precedente, puede ser considerada, en rigor, como tal. Las demás apenas tienen entidad desde el punto de vista del contenido. Se trata del empleo del adverbio *similiter* (2, 3), que ni quita ni añade nada a la receta ; de una expresión anafórica, *ad omnes has passiones* (3, 9), que retoma todas las patologías mencionadas en las recetas precedentes ; del adverbio relativo *exinde* (4, 1-4) que reenvía a la mención de los menstros en el epígrafe *Virtus menstruorum* ; y, de nuevo, de una construcción anafórica, *eodem sanguine* (4, 20), que remite a la receta anterior, pero que el contexto convierte en referencia completamente superflua.

Constatada la plena entidad significativa de cada receta por separado, éstas suelen presentar una estructura formada por un número fijo de segmentos que, con pocas variaciones, se repiten de una a otra receta, llegando en ocasiones a presentar una apariencia formularia. Las recetas del *De urinis* y del apartado *Quae ex mulierum corporibus [...] proficiunt* se articulan en torno a dos esquemas principales. El primero consta de los tres segmentos siguientes, que suelen atenerse, además, a un orden fijo :

- (1) composición y preparación de la receta, que comienza siempre, con independencia de su carácter simple o complejo, con el elemento humano empleado, seguido o no de otros componentes de la receta : *urina puerorum pubertatem non habentium decocta cum farina erbi* (1, 1) ; *urina uirilil* (1, 4) ; *urina uirilil uetusta conmixta cum cinere qui fit ex ossibus ostreorum* (1, 5) ; *capilli mulierum cremati* (3, 1) ; *capillis mulierum in testa crematis, cinis eorum cum spuma argenti conmixtus* (3, 4) ; *lac muliebre cum thure conmixtum* (3, 7), etc.
- (2) indicaciones terapéuticas, introducidas generalmente por *proficit ad* o *proficit aduersus* seguido de la patología de que se trate : *proficit ad menstrua mulierum* (1, 2), *proficit ad oculorum infirmitatem* (1, 3), *proficit aduersus prurium* (1, 7), *proficit ad uerrucas tollendas et ad ulcera infantium* (3, 4), *proficit ad excludendum morbum regium* (3, 16) ; etc.
- (3) administración del remedio, presentada habitualmente en una estructura sintáctica introducida por *cum* o *si* + subjuntivo : *cum exinde fuerint cataplasmatae* (1, 1), *si exinde superinunguntur* (1, 3), *cum exinde lo-*

ca ipsa fuerint inlinita (1, 11), *si ex eo fuerint loca ipsa superinuncta* (3, 3), *si fronti lacrimantis inponatur* (3, 10), etc.

El segundo esquema de presentación de una receta resulta menos formulario y consta de dos elementos básicos : la composición y preparación de la receta, seguida o no de indicaciones sobre su administración ; y su utilidad terapéutica, que incluye siempre la referencia a la patología de que se trate y el verbo relativo al acto curativo : *capilli mulierum cremati odore suo morbos uel strangulationes uuluae curare perhibentur* (3, 2), *lac mulieris [...] languido stomacho datum salubre est, in febris datum efficaciter prodest* (3, 6), *lac mulieris quae feminam genuerit, uitia uel ulcera quae in facie nascuntur ipsa tantummodo sanat* (3, 19), etc.

Algunas recetas de la sección sobre los menstruos (3, 11-12 ; 14-16 ; 23) combinan los dos esquemas precedentes, otorgando mayor atención al desarrollo relativo a la administración del remedio.

Aún ateniéndose a los esquemas mencionados, la búsqueda de la variación formal es evidente en el capítulo, haciéndose más patente precisamente en los segmentos de las recetas más específicamente formularios, como los relativos a su preparación y composición. El *De urinis* ofrece ejemplos elocuentes : *urina puerorum pubertatem non habentium decocta [...]* (1, 1) / *urina puerorum pubertatem non habentium, si coquatur [...]* (1, 2) / *urina inpuerum [...]* (1, 3) ; *urina uirilis uetusta conmixta cum cinere qui fit ex ossibus ostreorum [...]* (1, 5) / *urina uirilis cum cinere ex ossibus ostreorum facto conmixta [...]* (1, 6) / *urina uirilis cineri conmixta [...]* (1, 11). Del apartado relativo a los menstruos citaré tan sólo algunos ejemplos en que se combinan variación léxica y sintáctica : *Capilli mulierum cremati [...]* (3, 1-2) / *capillis mulierum in testa crematis, cinis eorum [...]* (3, 3-4) / *Capilli mulierum in cinerem redacti [...]* (3, 5). El recurso a la variatio en el terreno sintáctico cuenta también con casos que no admiten duda : *aduersus sanias quae fuerint in auribus et aduersus uermiculos si in auribus nascantur* (1, 1) ; *ulcera capitem et porrigines et uitia genitalium [...]* *uiro habenti ulcera in capite uel porrigines uel in genitalibus uitia* (1, 8) ; *cum melle commixtus* (3, 4) / *melli conmixtum* (3, 15) ; *mulieris a uino obseruatae et a cibis acrioribus abstinentis* (3, 10) / *si [...]* *mulier a uino et cibo se abstineat* (3, 23) ; *satis ualet aduersus uenena [...]* *contra insaniam ualet* (3, 16), etc.

Las entradas de los *Prognostica urinarum*, por su parte, presentan una estructura propia, similar a las de otros textos de uroscopia, consistente en la mención de la orina y sus características, seguida de su significado en términos de pronóstico. El léxico utilizado es el habitual en textos del mismo género, que califican la orina en términos de buen o mal pronóstico,

vida o muerte, o interpretan sus características como indicio de la presencia de una patología concreta. La extrema brevedad y el carácter sentencioso de las entradas apenas dejan lugar a factores de estilo como los señalados a propósito de los apartados *De urinis* y *Quae ex corporibus mulierum [...]* *proficiunt*.

5. La singularidad de la sección sobre los poderes de los menstruos

Dentro de las *Cur. hom.* se advierte, desde el punto de vista formal, una diferencia entre los tres primeros apartados – *De urinis*, *Prognostica urinarum* y *Quae ex corporibus mulierum [...]* *proficiunt* –, en los que incluso una lectura cursiva permite observar una reiteración de estructuras casi formularia, y el último – *Virtus menstruorum* –, en el que las entradas no parecen ajustarse a ningún esquema formal homogéneo. Esa diferencia se debe a las particulares características de la sección sobre los poderes de los menstruos. En primer lugar, su contenido no es propiamente medicinal, y mucho menos si referimos este término al dominio humano, sino que estamos ante un grupo de recetas heterogéneo, que recoge hechos encuadrables básicamente dentro de la categoría de *mirabilia*, alguno completamente ajeno al dominio médico, como las propiedades de los menstruos para romper el asfalto (4, 6). Hacen referencia a patologías habituales en otros recetarios únicamente las entradas 9, 13-14, 16-17 y 20, pero con la excepción de la 13 (una receta para la *podagra* y las *strumae*) y la 20 (para el dolor de cabeza), se trata siempre de remedios mágicos, que tienen más que ver con el mundo de la creencia que con el de la medicina racional. El propio reelaborador recurre a veces a los términos *remedium* (11, 15) o *mirandum* (17), y refiere la confección de amuletos¹⁶ o *phylacteria*, para cuya denominación el latín empleaba precisamente el término técnico *remedium*.

Es decir, el único elemento que da unidad al capítulo es el estar constituido por una sucesión de *remedia* basados en los poderes, casi siempre por efecto de la acción de simpatía o de antipatía¹⁷, de la sangre menstrual. Esa singularidad de contenido, que excede el terreno estricto de un recetario técnico y que pertenece más bien al dominio de la medicina mágica, es el motivo último de que la estructura formal de cada una de las entradas escape también a los esquemas formularios de los tres primeros capítulos. En último término, la única vinculación del capítulo sobre los poderes de

16. Por ejemplo, las recetas 15 y 22. Cf., sobre el tema, L. GIL, *Therapeia. La medicina popular en el mundo clásico*, Madrid, 1969 (reimpr. Madrid, 2004), p. 200-203

17. L. GIL, *Therapeia*, p. 168-180.

los menstruos con los que lo preceden, y lo que justifica su inclusión en un capítulo titulado *Curae quae ex hominibus fiunt*, es la pretensión del reelaborador y autor del recetario de seguir linealmente el texto de Plinio. El acoplamiento de medicina mágica y medicina racional en un mismo texto, a veces con alternancia, dentro de un mismo capítulo, de recetas pertenecientes a uno y otro campo, no es infrecuente en recetarios de toda índole. Ejemplos conspicuos, por citar sólo autores y obras muy conocidos, son, además de Plinio, los de Marcelo de Burdeos, el *Herbario* del Pseudo-Apuleyo o el *Liber medicinae ex animalibus* de Sexto Plácido. El autor de las *Curae quae ex hominibus fiunt* no hacía sino seguir, en este aspecto, la tradición¹⁸.

6. Aproximación a la época de reelaboración y al perfil del reelaborador

Nada sabemos sobre la época y el lugar de reelaboración del texto pliniano. Para una aproximación cronológica a la cuestión, contamos sólo con los datos del propio texto y de los manuscritos. Con independencia de la fuente principal, Plinio, sólo el empleo del texto de Solino – no sabemos si de manera directa o a través de eslabones intermedios – proporciona un dato seguro, que permite situar el término *post quem* en el s. III. El término *ante quem* coincide con el más temprano de los manuscritos conocidos, *U*, que Beccaria data en la primera mitad del s. IX, pero que en fechas recientes ha sido retrasado hasta los siglos X-XI¹⁹. Los códices L y O nos llevan igualmente al s. X. No obstante, esa horquilla cronológica puede reducirse más por la vía de indicios secundarios. En primer lugar, LUW derivan de un mismo subarquetipo, necesariamente anterior a LU, de modo que no parece arriesgado conjeturar que el s. IX es la datación más tardía posible para ese eslabón común. En segundo lugar, a través de los *Prognostica urinarum* de *Cur. hom.* se adivina la familiaridad del autor del recetario con los diversos textos galénicos y pseudogalénicos sobre la orina, cuya redacción suele situarse a partir del s. VI. Secundariamente, el empleo ocasional del término *passio*, que, como sinónimo de *morbus*, aparece en los textos latinos a partir del s. V, apunta también hacia una época entre la Antigüedad Tardía y la Alta Edad Media. Dado que los indicios citados

18. Cf., ahora, además de L. GIL, *Therapeia*, el volumen colectivo F. GAIDE, F. BIVILLE (ed.), *Manus medica. Actions et gestes de l'officiant dans les textes médicaux latins. Questions de thérapeutique et de lexicque*, Publications de l'Université de Provence, 2003.

19. A. BECCARIA, *I codici*, p. 344-350; M. ANDERSSON-SCHMITT, H. HALLBERG, M. HEDLUND, *Mittelalterliche Handschriften*, p. 239-243; M. COLLINS, *Medieval Herbals*, p. 225, n. 60.

conducen hacia un verosímil término *post quem* en el s. VI, la reelaboración pliniana de la que *Cur. hom.* forma parte debe de haber sido efectuada en una fecha imprecisa entre los s. VI y IX.

El perfil del reelaborador que puede trazarse a partir del texto es el siguiente : se trata de una persona con un muy aceptable nivel lingüístico para la época, familiarizado con textos médicos latinos y probablemente también griegos, según se desprende de las modificaciones a que somete el texto pliniano, sustituyendo en ocasiones terminología latina por el correspondiente término heleno. Un significativo ejemplo es el empleo del sintagma *prognostica urinarum* donde Plinio hace mención de los *auguria ualetudinis*, o del helenismo *typum* en un pasaje (4, 22) cuyo paralelo en la *Historia Natural* sólo menciona las tercianas, cuartanas y cotidianas. En 3, 26 el reelaborador utiliza el helenismo *eclipsin*, en función de término glosado a través de *defectus*, su equivalente en latín : *Quando eclipsin, id est defectum, sol aut luna patitur [...]* ; Plinio, en cambio, utiliza sólo el término latino, *defectus lunae aut solis*, de modo que la glosa y el helenismo han sido introducidos por el propio reelaborador. El empleo de los helenismos citados, en su precisa acepción técnica, supone el conocimiento de los mismos por el reelaborador y el deseo de dar al texto una apariencia de mayor dignidad técnica que la que poseía la fuente. En el mismo sentido debe interpretarse la sustitución del pliniano *concoquere* por el tecnicismo *digestio* (*Cur. hom.*, 2, 1), para referirse a la digestión ; o la de *formicationes corporum* (Plin.) por *mordicationes corporum id est titillationes humorum* (3, 5). En 4, 17 el reelaborador utiliza para referirse a la rabia tres términos, *aquam formidare, metus aquae y limphaticus*, en un pasaje basado en Plin., *nat.*, 28, 84, que es menos concreto : *si aqua potusque formidetur a morsu canis [...]* En estricto rigor, no es seguro que *aquam formidare* tenga en *Cur. hom.* un sentido técnico, pero sí lo tienen *metus aquae*, calco de ὕδροφοβία relativamente frecuente en los textos médicos latinos, y *limphaticus*, un término atestiguado en latín desde Plauto y dotado aquí de un significado rigurosamente técnico, el de 'rabia'.

Con mayor cautela me atrevería a sugerir dos rasgos más en el autor del recetario, su formación literaria y su pertenencia a un medio cristiano. Para la primera encuentro un indicio en la mención de Hesíodo en 2, 9. El reelaborador suprime sistemáticamente toda mención de autoridades que encuentra en la fuente (*Lais et Elephantis, Bithus Dyrrachinus, Lais et Salpe, Diotimus Thebanus, Sotira, Ictidas* o el más genérico *Magorum artes*), sustituyéndolas ocasionalmente por una atribución genérica de los remedios a la tradición (*perhibetur, sanari eos dicunt, dicitur*). Del número y la calidad de los préstamos plinianos en las *Curae quae ex hominibus atque animalibus fiunt* se desprende que el autor de este recetario debe de

haber utilizado, no una colección de extractos, sino el texto completo de los libros 28-30 de la *Historia Natural*. En consecuencia, sólo él debe de ser el responsable de la eliminación del nombre de las autoridades citadas por Plinio. En este contexto, el hecho de que la única excepción sea la de Hesíodo podría quizás ser una señal de que el autor griego, como mínimo, no resultaba desconocido para el reelaborador. El mismo párrafo de *Cur. hom.* elimina un significativo detalle pliniano. Mientras, según el autor de la *Historia Natural*, Hesíodo aconseja orinar contra un obstáculo para que a ningún dios pueda ofender la visión de las partes pudendas (*ne deum aliquem nudatio offendat*), el reelaborador suprime el motivo alegado por Plinio, evitando así aludir a deidades paganas. Modificaciones o supresiones ideológicas similares no son infrecuentes en textos que han pasado por el tamiz de reelaboradores, copistas o lectores cristianos, medio al que él pudo también haber pertenecido.

7. Tradición manuscrita

U Uppsala, Universitetsbiblioteket, C. 664, s. IX (segunda mitad)

Manuscrito²⁰ de origen norditaliano, que consta de 358 páginas numeradas consecutivamente en época reciente y lacunoso por pérdida de folios y cuadernillos completos. Contiene una miscelánea de textos médicos, entre ellos epístolas atribuidas a relevantes autoridades, obras de Galeno y recetarios diversos. La sección central del códice (p. 127-260) ofrece, después del *Herbario* del Pseudo-Apuleyo, los textos del corpus transmitidos únicamente por la familia α de la tradición: *Curae herbarum* (p. 157-175), varios recetarios (p. 175-185), *Curae quae ex hominibus atque animalibus fiunt* (p. 185-260). El capítulo *Curae quae ex hominibus fiunt* ocupa las p. 185-186.

L Lucca, Biblioteca Statale, 296, s. X

Manuscrito²¹ en pergamino, de 240 x 178 mm. y probable origen norditaliano. Consta de 109 folios numerados a lápiz consecutivamente en el margen inferior del recto. La escritura es minúscula carolina, de diferentes manos y a línea corrida, con títulos e iniciales en rojo. En su corrección

20. A. BECCARIA, *I codici*, p. 344-350; M. ANDERSSON-SCHMITT, H. HALLBERG, M. HEDLUND, *Mittelalterliche Handschriften*, p. 239-243; M. COLLINS, *Medieval Herbals*, p. 156 y p. 225, nota 60.

21. A. MANCINI, *Index*, p. 140-143; A. BECCARIA, *I codici*, p. 285-288; M. R. PAGNONI STURLESE, L. STURLESE, *Catalogo*, p. 91-93; *Manoscritti e opere a stampa*, p. 9; M. COLLINS, *Medieval Herbals*, p. 158-162 y p. 225, nota 65 (con bibliografía).

han intervenido varias manos, que en ocasiones regularizan el texto. Los f. 1r-81r contienen el corpus de fito-zooterapia reunido en torno al *Herbario* del Pseudo-Apuleyo, con importantes lagunas debidas a accidentes de transmisión, unos del propio manuscrito y producidos otros en momentos anteriores de la tradición. Al citado corpus se añaden un *Liber pigmentorum* (f. 81v-107v), un calendario dietético (f. 108r-v), y los *Dies Aegyptiaci* (f. 108v-109v). Las *Curae quae ex hominibus fiunt*, completas, figuran en los f. 47r-50r.

B Oxford, Bodleian Library, Bodley 130, s. XI^{ex}-XIIⁱⁿ

Manuscrito²² en pergamino, que consta de 95 folios de 246 x 180 mm., en minúscula de finales del XI o principios del XII, según Beccaria, a línea corrida y con ilustraciones de hierbas y animales en color. Contiene el corpus de fito-zooterapia tardoantiguo, desordenado y fragmentario, y presenta la particularidad de acumular textos que ofrece sólo la rama β de la tradición, como el *De herbis femininis*, y textos que únicamente figuran en la rama α , entre ellos varios capítulos de las *Curae quae ex hominibus atque animalibus fiunt*, que aparecen entremezclados con capítulos del *Liber medicinae ex animalibus* de Sexto Plácido. Las *Curae quae ex hominibus fiunt* (f. 68r-71r) forman una unidad con el capítulo *De puero uirgine* de Sexto Plácido (f. 71r-72v), sin solución de continuidad entre ambos.

H Londres, British Library, Harley 4346, s. XII

Manuscrito del s. XII, en pergamino, escrito en minúscula, a una sola columna, cuya parte principal la constituye el libro *De uiribus herbarum* de Macer (f. 1r-54r), seguido de una miscelánea de opúsculos de corta extensión, entre ellos una *Epistula Galieni de urinarum specie* (f. 62v-64r), cuya última parte (f. 63v-64r) es, en realidad, el capítulo segundo de las *Curae que ex hominibus fiunt*, que forma unidad con la parte que lo precede.

W Londres, Wellcome Medical Library, 573, s. XIII^{med}.

Manuscrito²³ en gótica redonda, de mediados del s. XIII, que consta de 152 folios, de 345 x 240 mm., distribuidos en veinte cuaterniones

22. A. BECCARIA, *I codici*, p. 273-275 ; M. COLLINS, *Medieval Herbals*, p. 196-199 y p. 234, n. 216 (con bibliografía).

23. S. A. J. MOORAT, *Catalogue*, p. 446-448 ; M. COLLINS, *Medieval Herbals*, p. 162-163 y p. 226, nota 73 ; A. FERRACES RODRÍGUEZ, « Un manuscrito », p. 124-126.

numerados en romanos en el último folio verso. La escritura es a línea corrida, de una sola mano, con intervención esporádica de un corrector. No existe constancia de su lugar de origen, pero ciertos indicios remiten también al Norte de Italia²⁴. Contiene básicamente el corpus tardoantiguo de fito-zooterapia (f. 2v-147r), al que preceden (f. 1r-2v) la *Precatio terrae* y la *Precatio omnium herbarum*, ésta última con dos fragmentos intercalados de la antigua traducción latina del *De plantis duodecim signis et septem planetis subiectis* atribuido a Tésalo de Tralles. La parte final del manuscrito contiene una reescritura de los textos iniciales (f. 147v-149r) y, añadidos por una mano del XV, una miscelánea médica y tablas de numerales romanos y arábigos (f. 149v-152v). Las *Curae que ex hominibus fiunt* figuran en los f. 75r-79r.

8. Edición

La presente edición se concibe como adelanto de una edición del recetario completo del que forma parte. Su publicación separada se justifica atendiendo a razones de índole variada. La primera, la necesidad de disponer de un texto crítico del capítulo, hasta ahora accesible sólo en la transcripción del mismo por Simonini a partir del manuscrito de Lucca. La segunda, sus especiales características respecto a la parte restante del recetario: división en cuatro apartados que presentan entre sí notables diferencias formales y de contenido, particularmente relevantes en los *Prognostica urinarum* y en la sección dedicada a los menstruos. Es precisamente su condición de capítulo primero de un amplio recetario el motivo de que la presente edición no vaya acompañada de un estudio lingüístico ni de un *stemma codicum* que refleje la relación entre los manuscritos. Uno y otro deben de apoyarse en la totalidad del texto y no sólo sobre la exigua base de un capítulo aislado.

La fijación del texto se ha llevado a cabo sobre todos los testimonios hasta ahora conocidos. Dado su reducido número, el aparato crítico es negativo y recoge todas las variantes. Únicamente he normalizado en el texto el empleo del diptongo *ae*, que en los manuscritos aparece representado indistintamente por *e*, por *ē* o por *ae*.

24. A. FERRACES RODRÍGUEZ, « Analogía y simpatía. Un texto sobre las propiedades hemostáticas y enmenagogas del moral y del puerro », *Romanobarbarica* (en prensa).

<CURAE QUAE EX HOMINIBUS FIUNT >

1. DE URINIS

1. Urina puerorum pubertatem non habentium decocta cum farina erbi proficit aduersus sanias quae fuerint in auribus et aduersus uermiculos si in auribus nascantur, cum exinde fuerint cataplasmatae. Statim enim curantur.

2. Urina puerorum pubertatem non habentium, si coquatur cum porro capitato in nouo uase <ita> ut decoctio ipsa ad medias redeat, proficit ad menstrua mulierum, cum exinde fuerint uaporatae.

3. Urina inpuerum ita decocta cum porro ut dictum est, proficit ad oculorum infirmitatem cum albore oui, si exinde superinungantur.

4. Urina uirilis medetur podagris cum ex ea frequentius pedes abluerint, unde et [in] fullones morbo podagrae numquam tanguntur.

5. Urina uirilis uetusta commixta cum cinere qui fit ex ossibus ostreorum proficit aduersus eruptiones saniarum quae sunt in infantibus et aduersus eorum ulcera, cum exinde fuerint inlinita.

6. Urina uirilis cum cinere ex ossibus ostreorum facto commixta proficit aduersus ictus scorpionum, cum exinde uulnus ipsum fuerit inlinitum.

7. Urina uirilis proficit aduersus prurimum cum ex ea fuerit corpus ablutum. Efficaciter enim sanat.

8. Urina uirilis cum nitro commixta proficit aduersus ulcera capitum et porrigines et uitia genitalium, cum exinde tanguntur. Maxime uiro habenti ulcera in capite uel porrigines uel in genitalibus uitia conuenit ut ex sua urina sibi remedium cum nitro adhibeat. Quodsi ciclaminum et sulphur urinae ipsae adiciatur, efficaciter prodest.

9. Urina uirilis prodest aduersus morsum canis. Cum enim quis a cane mordetur, statim ex urina sua ipsum uulnus perfundat et curabitur.

LUWB

Tit. De urinis in marg. U om. cett. 1. urinam U|erbi] herbi B horobi L|sanias] sanitas W|si] quae L|auribus^{2]} auribus (pr. -u- exp.) W|nascuntur LU 2. urinam U|uaso LUW |media B 3. urinam U|impuberum B|poro W|oui si] uisi U|superinungantur corr. super inungantur BL super unguantur U super inungatur W 4. Virilis urina transp. LUW |medetur] meditetur LUW|podacris UW|ex om. W|frequentius W|fulones W 5. commixta UW|in om. U|illinitum B 6. Hanc curam ante c. quintam transp. U|post uirilis add. commixta U|commixta] commixta UW|ictos U|fuerint (-n- exp.) B|illinitum B 7. urinam U 8. urinam U|commixta] mixta U commixta W|uiro] uero U|porrigines^{2]} porrigenes U|uitia^{2]} uicia W|adibeat W|quodsi ciclaminum corr. quod sic iclaminum L quod cidaminum U quod si laminum W quodsi claminum B|sulpur W |ipsae corr. ipsi codd. |efficaciter L 9. aduersum LU|morsus L

10. Urina uirilis proficit aduersus uulnera quae fiunt in hominibus piscantibus, cum in spinis haeserint echinorum. Statim enim debebunt in spongia aut in lanis urinam excipere et ipsis locis adponere. Mirabiliter prodest.

11. Urina uirilis cineri conmixta proficit aduersus canis rabidi morsum et aduersus serpentium morsus, cum exinde loca ipsa fuerint inlinita.

12. Urina uirilis prodest aduersus scolopendram. Serpens est enim qui hoc nomine appellatur, et si quem percusserit ita ut etsi mori incipiat, statim sibi ex urina sua unam guttam in uerticem capitis distillet. Eo tactu guttae continuo liberabitur.

10. proficit *om.* *B* [hominibus] omnibus (*h- s. o- add.*) *B* [spinas *LW*] haeserint] ese- *UW* lese- *L* [debebunt] debent *L* [spongia *LU* spongiam *B*] apponere *B* **11.** cinere *B* [morsum] morsus *L* [et *om.* *UW*] serpentinum *B* [morsus] morsum *B* [ilinita] *B* **12.** prodest] proficit *LUW* [qui — appellatur *s. l.* *L*] etsi] si *L* et *B* [ex] et *U* [distillet] *B* [tactum] *B* [liberatur] *UW*

2. PROGNOTICA URINARUM HAEC SUNT QUAE IN AEGROTIS VITAM AUT MORTEM ADFUTURAM DENUNTIANT :

1. Si mane urina suscepta candida apparuerit, postmodum rufa, bona est ; digestionem corporis significat.

2. Si urina primum rufa, postmodum nigra fiat, aut certe ipsi colores simul appareant conmixti in eadem urina, moriturum denuntiat.

3. Urina crassa bullas sibi excitans similiter mala est.

4. Urina crassa quae in fundo calicis sedimen album habuerit significat uisceribus aut articulis dolorem imminere.

5. Urina uiridis in uisceribus morbum esse significat.

6. Urina rubens cum pallore in qua ueluti furfures et nubeculae apparent mala est.

LUWHB

Tit. om. H [Prognostica] Pronostica (*inter n et o spatio circiter trium litterarum uacuo*) *L* Progiostica *U* Pronagiostica *W* [urinarum] urinam *U om. B* [que in] quem *U* [denuntiant adfuturam *transp.* *LUW*] affuturam *B* **1.** candida – rufa] fuerit candida et post modum apparuerit rufa *H* [candida] candidi (*-or s. l. add.*) *B* [adparuerit] *W* [ruffa] *W* [post est *add.* et *H*] significant (*-n- alt. exp.*) *B* **2.** urina] uritia *B* [rufa] rusa *L* ruffa *W* [simul *s. l.* *L*] simul — urina] cum in eadem urina *H* [adpareant] *W* [conmixti] commixta *UW* mixta (*com- s. l.*) *L* [moriturum] est moriturum *LUW* sint moriturum *H* [denuntiat] significat *H* **3.** bulla *H* [similiter *om.* *H* **4.** sedimen album] semen album *W* fecem *H* [imminere] *B* iminere *H* **5.** Hanc curam *om.* *H* **6.** uelut *H* [nubeculae] nebulae *U* nebulae *LHW* [apparet] *LUW* [post apparet] *textus in U deperditus est*

7. Urina alba uitiosa est.

8. Urina crassa grauem odorem habens mortifera est.

9. Magi praecipunt ne quis contra solis aspectum aut lunae nudetur ut meiat, ne quis umbram alterius guttis urinae adspergat. Inde enim nascitur incursum. Hesiodus praecipit utile esse homini ut contra parietem uel aliud aliquid simile quod obstet urina emittatur.

10. Si quis matutinis horis ex urina sua guttam sibi stillauerit in pedem, laedi maleficiis aut aliquibus malis medicamentis omnino non poterit.

7. Urina *om.* *H*||uiciosa *W* 8. *post* crassa *add.* et *H* 9. Magi — poterit (10) *om.* *H*||aspectum solis *transp.* *LW*||ut] aut *B*||meiat] meiad *W*||umbra *LW*||aspargat *B* adspargat *L*||Hesiodus *B*||precepit *W*||aliud *L*||urina emittatur *corr.* urine mittatur *codd.* 10. oris *W*||guttam] guttet *W*||

3. QUAE EX CORPORIBUS MULIERUM AD BENEFICIA REMEDIORUM PROFICIUNT :

1. Capilli mulierum cremati odore suo serpentes fugant.

2. Capilli mulierum cremati odore suo morbos uel strangulationes uuluae curare perhibentur.

3. Capillis mulierum in testa crematis, cinis eorum cum spuma argenti conmixtus proficit ad scabritias oculorum et ad porrigines capitis si ex eo fuerint loca ipsa superinuncta.

4. Capillis mulierum in testa crematis, cinis eorum cum melle conmixtus proficit ad uerrucas tollendas et ad ulcera infantium quae sunt in corpore uel in capite.

5. Capilli mulierum in cinerem redacti et cum melle ac thure conmixti panos et podagras curant et eruptionem sanguinis sistunt, cum locus ipse fuerit exinde inlinitus. Et mordicationes corporum, id est titillationes humorum, sanare perhibentur.

6. Lac mulieris quae iam infantem a suis mammis remouerit dulcissimum atque mollissimum est. Languido stomacho datum salubre est ; in febris datum efficaciter prodest.

LWB

Tit. om. *B*||Quae] Item quae *L* 1. fugat *W* 2. stranguillationes *L* stringuillationes *W*||uuluae] uue (le *inter* -u- et -e s. l.) *W* 3. capilli *LW*||commixtus *W*||scabricias *W*||et *om.* *W*||porigines cabitis *W*||superinuncta] superuncta (-in- s. l.) *L* 4. capilli *L*||commixtus *L*||uerucas *W*||et *om.* *WB*||infantium *W* 5. ac] hac *L*||ture *LW*||panos *om.* *B*||et³ *om.* *LW*||exinde fuerit *transp.* *L*||illinitus *B*||et⁴ *om.* *LW*||titillattones *B* acillationes *W* 6. stomachum *L*||prodest *om.* *W*

7. Lac muliebre cum thure conmixtum proficit ad excludenda ulcera mammarum quae ex collectionibus fiunt. Collectiones enim ipsae superunctae statim curantur.

8. Lac muliebre proficit ad oculum ictu percussum et sanguinem emittentem uel epiforas habentem uel in dolore constitutum, si ei inmulgeatur. Melius tamen curat si cum melle aut suco narcissi aut thuris polline oculus superungatur.

9. Illud uero scire conuenit, ad omnes has passiones satis optimum esse lac eius mulieris quae masculum genuerit, multo amplius esse optimum lac eius mulieris quae geminos masculos genuerit.

10. Lac mulieris a uino obseruatae et a cibis acrioribus abstinentis mixtum cum albore oui et in lana inpositum fluctuationes oculorum, hoc est lacrimosas effusiones, mitigat ac desiccat, si fronti lacrimantis inponatur.

11. Lac muliebre optimum est aduersus uenena. Si rana enim in oculum hominis saliuas emiseric, ei inmulgeatur et continuo curat.

12. Lac muliebre proficit aduersus morsum ranae. Si quem enim rana momorderit, supradictum lac bibat et in loco ipsius uulneris de lacte ipso distillet et statim sanus fiet.

13. Si quis de lacte duarum mulierum, matris et filiae, fuerit inunctus, in omnem uitam suam dolorem oculorum numquam patietur.

14. Lac muliebre proficit ad aurium uitia. Admixtum enim cum opio modico et in aure admissum salubre est. Si aures aliquo ictu percussae dolorem patiuntur, lac muliebre cum adipe anserino tepefactum auribus iniciatur et statim curantur.

15. Lac muliebre proficit ad fetorem aurium. Melli enim conmixtum et in lana collectum auribus cum ipsa lana concludatur et grauis odor qui ex longa passione auribus acciderat continuo expelletur.

7. muliebre] mulieris L muliere W|ture LW|commixtum L cummixtum W|superunctae] peruncte L|statim om. B 8. percussum W|emittentem B|si cum] siccum L|thuris LW|oculus corr. -los L -lo WB|superungatur corr. -ungatur LWB 9. mulieris²] lac eris (lac exp. muli- s. l.) B 10. cuius B|abstinentis] abstinatis W obstinentis B|impositum B|mittigat W|imponatur B 11. aduersum LW 12. distillet B|fit LW 13. duarum s. l. L|omni uita sua B|patiaetur L pacietur W 14. muliebre] mulierum L|uitia aurium transp. L|uicia W|aure] aurem L aurea W|admissum] missum LW|paciuntur W|tepefectum (-e- tert. exp., a s. l. add.) W|iniciatur] inicitur L infertur W 15. collectum — lana om. B|concluditur LW

16. Lac muliebre proficit ad excludendum morbum regium, si in eius oculis qui hanc causam habuerit instilletur. Cum elaterio potatum satis ualet aduersus uenena. Cum hyosquiamo potatum contra insaniam ualet, ut hominem sanitati restituat.

17. Lac muliebre cum cicuta conmixtum podagricis prodest, si exinde eis pedes fuerint inliniti. Alii cum oesypo, alii cum adipe anserino commiscet et sic podagricorum pedes inliniunt.

18. Lac muliebre potatum sistit uentrem, id est effusionem uentris mitigat, menstrua uero prouocat.

19. Lac mulieris quae feminam genuerit, uitia uel ulcera quae in facie nascuntur ipsa tantummodo sanat.

20. Lac muliebre pulmonum ulcera sanat.

21. Lac muliebre cum urina pueri pubertatem non habentis et cum melle attico aequali mensura commiscetur et uitiiis aurium iniectum curam praestat.

22. Lac mulieris quae masculum genuerit si canis comederit rabiare non poterit.

23. Saliua ieiunae mulieris proficit ad angulos oculorum si sanguinolenti fuerint. Ipsi anguli ex eadem saliua tanguntur frequentius et sanantur. Maxime si pridie eadem mulier a uino et cibo se abstineat, efficaciter eius saliua proderit.

24. Fascia muliebris proficit ad dolorem capitis cum ex ea caput fuerit dolentis alligatum.

25. Luna silente coitus si fuerit adpetitus, masculis ipsis in coitu positus, mortifer est atque pestiferus. Propterea ipsis diebus praetermittendus est.

26. Quando eclipsin, id est defectum, sol aut luna patitur, si eo tempore menstrua mulieri ueniant, inremediabile malum est.

16. muliebre] mulieris L || instiletur W || hyosquiamo *corr.* hyosquiamum L hiosciam W iusquiamo B || potatum] opitatum W || homini sanitatem L 17. muliebre] mulieris L || podagricis B || inliniti] illinita (-i s. -a *add.*) B || oesypo *corr.* ysopo LB esepo W || podagrorum LW || inlinunt W illiniunt B 18. muliebre] mulieris L || mittigat W 19. *Totam curam om.* B || femina L || faciae L || nascuntur W 21. muliebre] mulieris (-b- s. l. *inter -e- et -r-*) L || melle] mel L || attico W || uiciis W || iniectum] illectum B 23. efficaciter W 24. muliebris] mulieris LW || cum — adpetitus (25) s. l. L || ex *om.* B 25. coitus] coctus W || si *om.* LW || appetitus B || in coitu] incoctu W || mortifer] mortifera (-a *exp.*) W || pestiferus] mortiferus W || pretermittendus W 26. eclipsin (*pr.* -i- s. l.) B elipsin LW || solis aut lunae L || ueniat LW || inremediabilem L ||

4. VIRTUS MENSTRUORUM TALIS EST :

1. Caseus exinde tactus uermiculis caret.

2. Homo exinde tactus a muscis uel cantaridis uel aliis animalibus uolantibus non insidetur.

3. Aluearia apum exinde tacta statim ab apibus relinquuntur. Li[g]na tacta nigrescunt. Vasa tacta aeruginem statim capiunt. Tactae [en]cotes in quibus ferramenta acui solent, statim in eis ferramenta hebetantur quantumcumque uelis acuere.

4. Si quis exinde luna minuenta equas tetigerit aborsum faciunt.

5. Aspectu suo laedunt mulieres ipsae quae menstrua patiuntur, si quos occurrerint. Quodsi prima sint in muliere ipsa menstrua post amissam uirginitatem, aut certe si uirgini eueniat ut menstrua patiatur, etiam si longe sint ab eis quos intuentur, tamen quicquid uiderint nocent, herbas arescere uisu suo faciunt, aborsum praegnantibus ingerunt.

6. Bitumen in Iudaea quod Asphal<t>ites lacus generat, ita lentum et molle est ut quantumcumque ducas extendatur et diuidi non possit. Si ipsum bitumen ex filo aliquo uestimenti menstruis inquinato contingas, statim mollities illa crepat et rumpitur.

7. Infecta menstruis si incendantur, ipse cinis uim suam retinet. Namque ex ipso cinere si purpura aspergatur et statim lauetur, colorem suum amittit.

8. Flores tacti menstruis mutantur coloribus suis.

9. Praegnans mulier si menstrua calcet aut menstruis tangatur aborsum facit.

10. Grana ordeï ex ipso sanguine contacta si asinae dentur, quanta fuerint grana ipsa ordeï quae comederit, tot annos non concipit.

LWB

Tit. om. B | menstruosum *W* 1. caseus] CASUS *L* | tactis *W* 2. cataridis *W* 3. Aluearia *W* | apibus] apidibus (a- s. l.) *L* | relinquuntur *W* | eruginem *L* | ferramenta¹] feramenta *W* | ferramenta²] feramenta *W* | hebetantur *corr.* ebe- *LW* habe- *B* 4. luna minuenta] lunam inuenta *W* 5. ledunt] ludunt (-u- *pr. exp.*, e s. l. *add.*) *B* | paciuntur *W* | eueniat] euenierit *W* | paciatur *W* | intuetur *LW* | quidquid *L* | uiderint] -n- s. l. *L* 6. bictumen (-c- *exp.*) *W* | in s. l. *L* | Iudaea] rudea *W* iudeam (*post iu- in marg.* -daicum *al. m. add.*) *L* | Asphaltites *corr.* asfalites (-i- s. l. *L*) *codd.* | molle] melle *W* | extendatur *corr.* ostendatur *codd.* | filo] filio *B* | mollicies *B* molicies *W* 7. incendatur *LB* | aspergatur *LW* 8. mutantur *om.* *LW* 9. menstrua] mulier *B* 10. ex] et *W* | comederit *LW* | anos *B* | concipit] conpiti *B*

11. Remedium est mulieribus praegnantibus, cum ipsum sanguinem calcauerint, ut in eo carbonem ardentem factum de radice brassicae uel mirti uel tamaricis extinguant. Extincto enim carbone supradictorum lignorum in sanguine menstruali, eruitur mulier ab aborsu.

12. In aduentu earum mulierum quae menstrua habent, conuenit speculum intendere et ab eis faciem retorquere. Melius si mullum piscem ante oculos aliquis habeat et ipsum intendant. Tunc enim uim menstruorum sentire non poterit.

13. Ex sanguine menstruorum pedes inliniti podagris continuo releuantur. Strumatici si ipso sanguine inliniantur curari perhibentur.

14. Habentes ignem sacrum et panos et furunculos et epiforas, si mulier menstruosa tetigerit, sanari eos dicunt.

15. Si quis menstruorum sanguinem in lana arietis nigri infuderit et ipsam lanam in brachiale argenteum incluserit et in manu habentis tertianam miserit uel certe in manu eius quem canis rabiosus momorderit, statim ei[s] sanitatem procurabit. Et si pannus aliquis ipso sanguine infectus in brachiale pelliceum includatur et habenti tertianam uel canis morsum alligetur, statim curat.

16. Tertianis etiam atque quartanis magnum dicitur esse remedium si ex eo sanguine plantae eorum qui haec frigora habent subter liniantur ab ipsa muliere, melius quae ipsa menstrua habet. Hoc remedium faciendum est nescientibus aegrotis, statim curatio prouenit. Sic etiam et habentes morbum regium liberantur.

17. Quartana dicitur quod etiam coitu finiatur, si hic qui hanc passionem patitur cum muliere menstruosa coierit, ita tamen menstruis incipientibus.

11. praegnantibus] non pregnantibus LW|sanguinem B|ut] et LW|brasice LB|myrti LW|supradictorum corr. superdic- codd. |ab om. LW 12. aduentu — mulierum] earum (-a- s. l. L) mulierum aduentum LW|mullum] nullum L|abeat L 13. inliniti pedes transp. LW|strumatici] strumaticis L strumatice (-i s. -e add.) B|si om. L|sanguine B|inliniantur] illiniantur B in (-liniantur curari perhibentur om.) W 14. sanare B 15. sanguinem W|infunderit B fuderit L|ipsa lana LW|incluserit] induserit B|manu²] manum LW|procurabit corr. procumbit codd. |pannos L|aliquis] aliquo LW|pellicium B|morsu W|aligetur W 16. tertianus B|si] et W|liniantur] liniuntur (a s. pr. -u- add.) B|ipso W|menstra W|statim] est statim L est autem W|curatio] cusatio W|liberatur W 17. coitus L|si hic] sic LW|muliere] meliore (u s. pr. -e-add.) W|coierit] cogerit B|

18. Si quis a cane rabido morsum acceperit et limphaticus factus fuerit, id est ut aquam formidet, mittitur aqua in calicem et sub calice ponitur pannus menstruis infectus et iubetur ut respiciat in ipsam aquam, et statim ab eo metus aquae discedit. Sciendum tamen est et satis mirandum ut cum limphaticus homo panno menstruoso curetur, si canis tamen sanguinem menstruorum gustauerit statim rabiatur.

19. Pannus menstruis infectus et incensus, ex eius cinere si quis ulcera animalium tetigerit, addita cera ipsi cineri et farina de bucca fornacis, statim ea sanat.

20. Capitis dolor sanatur si frons dolentis eodem sanguine fuerit inlinita.

21. Tactae exinde portae ciuitatis uel anguli murorum aut cuiusuis domus aedificia artes maleficiorum non patie<n>tur, id est maleficia quae aduersus illa fiunt ualere non possunt.

22. Ad tertianas, quartanas et cotidianas. Si quis harum passionum aliquam habuerit, conuenit ut faciant illi ungues digitorum, manuum uel pedum et, antequam accessio incipiat, in cera includantur et ille qui ipsos ungues incidit dicat "pro remedio uos quaero ad illum uel ad illum typum". Deinde ipsas incisuras unguium quas in cera incluserit ad cauernam formicarum ponat, et si qua formica exinde primaria aliquam incisuram tulerit, eam teneat et ad collum habentis passionem alliget et statim morbus expellitur.

18. limphaticus¹] limfaticus (-ti- s. l. add.) L imfaticis W||menstruis] menstruis L||limphaticus²] limfaticus (-ti- s. l. add. L) LW ||menstruoso curetur corr. menstruo succuretur (sucu- W) LW menstruosa curatur (e s. -a- add.) B||sanguinem] saguinem W om. L 19. Pannis B||menstruis L||ex] et W||cineri] cinera (-i s. -a add.) B ceri L||buca W 20. sanguinem L||illinita B 21. ciuitatis] ciuitis B|domus] domos (-u- s. alt. -o-) L||patientur corr. patietur LB pacietur W||post ualere add. ei LW 22. includantur] -n- alt. s. l. L||ungues] angues (u- s. a-) B||uel ad illum] uel illum LW||typum] cypum W tipum B||deinde] -inde s. l. L||unguium] unguinum W||tulerit] tuluerit (alt. -u- exp.) W||aliget W||Expl. : EXPLICIUNT CURE QUE EX HOMINIBUS FIUNT L Explicuerunt cure que ex hominibus fiunt W om. B|

9. Traducción

< REMEDIOS OBTENIDOS DEL CUERPO HUMANO >

1. DE LA ORINA

1. La orina de un niño que no ha alcanzado la pubertad es buena, cocida con harina de yero, contra la purulencia que hubiere en los oídos y contra los gusanillos que en ellos nacieren, cuando se aplica en cataplasma. Pues curan enseñuida.

2. La orina de un niño que no ha alcanzado la pubertad, si se cuece con puerro cabezudo en un recipiente nuevo hasta reducir la decocción a la mitad, es buena para la menstruación de la mujer, cuando se aplica en baños de vapor.

3. La orina de impúber, cocida con puerro del modo que se ha indicado, es buena, con clara de huevo, para la debilidad de la vista, si se untan con ella los ojos.

4. La orina de hombre sana al aquejado de podagra, cuando se aplica cada poco en loción sobre los pies. De ahí que a los curtidores nunca los ataque el mal de la podagra.

5. La orina de hombre añeja, mezclada con el polvillo que se obtiene de las conchas de ostra, es buena para las erupciones purulentas que tienen los niños y para sus úlceras, siempre que se aplique sobre ellas en fricción.

6. La orina de hombre mezclada con polvillo obtenido de conchas de ostra es buena para las picaduras de escorpión, cuando se aplica en fricción sobre la herida misma.

7. La orina de hombre es buena contra la comezón, cuando se aplica sobre el cuerpo en loción. Pues sana eficazmente.

8. La orina de hombre mezclada con nitro es buena para las úlceras de la cabeza, para la tiña y para las afecciones de los genitales, cuando se aplica en esas partes. Sobre todo, el hombre que tiene llagas en la cabeza o tiña o afecciones genitales debe administrarse el remedio de su propia orina con nitro. Y si a la orina viene añadido ciclamen y azufre, es muy eficaz.

9. La orina de hombre es buena contra la mordedura de perro. Cuando a uno lo ha mordido un perro, que derrame de inmediato en la herida su orina y curará.

10. La orina de hombre es buena para las heridas que se hacen quienes pescan, al clavarse las espinas de un erizo. Deberán empapar enseguida una esponja o un vellón de lana en orina y aplicarla en la zona afectada. Cura de maravilla.

11. La orina de hombre mezclada con ceniza es buena para la mordedura de can rabioso y para las mordeduras de serpiente, cuando se fricciona en la zona afectada.

12. La orina de hombre es buena contra el escolopendro. Hay un reptil que recibe este nombre, y cuando ha picado a alguien, aunque se crea a punto de morir, que destile enseguida en el colodrillo de su cabeza una gota de su propia orina. Al contacto de la gota quedará de inmediato libre del mal.

2. PRONÓSTICOS QUE, A PARTIR DE LA ORINA, ANUNCIAN LA SALVACIÓN O LA MUERTE DEL ENFERMO :

1. Si, al recogerla por la mañana, la orina aparece cristalina y luego se vuelve rubia es buena. Significa buena digestión en el cuerpo.

2. Si la orina es primero rubia y luego se vuelve negra, o si aparecen los dos colores a la vez mezclados en la misma orina, anuncia que morirá.

3. La orina densa que deja escapar burbujas es igual de mala.

4. La orina densa que deja en el fondo del cuenco un poso blanco significa dolor inminente en vísceras o articulaciones.

5. La orina verdosa significa enfermedad en las vísceras.

6. La orina rojo pálida en la que aparecen como caspas y nubecillas es mala.

7. La orina blanca tiene enfermedad.

8. La orina densa y de olor fuerte es mortal.

9. Los magos aconsejan no descubrirse para mear dando la cara al sol o a la luna, ni salpicar la sombra de otro con la orina, pues eso provoca el acceso. Hesíodo dice que el hombre debe orinar contra una pared o contra cualquier obstáculo similar.

10. Si uno destila en el pie por la mañana una gota de su propia orina, ni maleficios ni malos bebedizos podrán hacerle daño alguno.

3. ELEMENTOS DEL CUERPO DE LA MUJER QUE PROCURAN EL EFECTO BENEFICIOSO DE LOS REMEDIOS :

1. El cabello de mujer quemado ahuyenta, con su olor, las serpientes.

2. El cabello de mujer quemado cura, según dicen, con su olor, el mal y la sofocación histérica de la matriz.

3. Quemando cabello de mujer en un tiesto, su ceniza mezclada con espuma de plata es buena para la granulación de los párpados y para la tiña en la cabeza, si se untan con ella esas zonas.

4. Quemando cabello de mujer en un tiesto, su ceniza mezclada con miel es buena para eliminar las verrugas y para las úlceras de los niños, sean en el cuerpo o en la cabeza.

5. El cabello de mujer reducido a cenizas y mezclado con miel e incienso cura los abscesos y la podagra, y detiene las hemorragias, cuando se extiende sobre la zona afectada. Y sana, según dicen, los pinchazos del cuerpo, es decir, el cosquilleo de los humores.

6. La leche de una mujer que ya ha destetado al niño es muy dulce y suave. Dada a un estómago inapetente es saludable, dada en procesos febriles es muy eficaz.

7. La leche de mujer mezclada con incienso es buena para eliminar las úlceras que salen en las mamas por un absceso. Si se unta sobre el propio absceso, cura enseguida.

8. La leche de mujer es buena para el ojo que ha recibido un golpe y está ensangrentado, para el que tiene lagrimeo o para el que duele permanentemente, si se saca directamente de la mama al ojo. Cura mejor si, además, se unta el ojo con miel o jugo de narciso o polvillo de incienso.

9. Conviene saber que para todos estos males es muy buena la leche de una mujer que haya parido un varón, pero es mucho mejor la de aquella que haya parido varones gemelos.

10. La leche de una mujer que se guarda del vino y se abstiene de comidas picantes, mezclada con clara de huevo y aplicada con lana, calma y seca el flujo ocular, esto es, el lagrimeo abundante, si se aplica en apósito sobre la frente de quien lagrimea.

11. La leche de mujer es muy buena contra los venenos. Si una rana lanza su baba al ojo de un hombre, sáquese leche directamente de la mama al ojo y cura al instante.

12. La leche de mujer es buena contra la mordedura de rana. En caso de que una rana haya mordido a alguien, que beba la leche antedicha y destile, además, de esa leche en el lugar de la herida, y se pondrá sano al instante.

13. Quien se haya untado con leche de dos mujeres, madre e hija, no sufrirá dolor de ojos nunca más en su vida.

14. La leche de mujer es buena para los problemas de oídos. Mezclada con una pizca de opio e introducida en el oído es saludable. Si duelen los oídos por haber recibido un golpe, viértase en ellos leche de mujer templada con grasa de pato y curan de inmediato.

15. La leche de mujer es buena para el hedor de oídos. Mezclada con miel y empapada en lana, tapónese con ésta el oído y desaparecerá enseguida el olor fuerte originado por una larga enfermedad en los oídos.

16. La leche de mujer es buena para eliminar la enfermedad real, si se destila en los ojos de quien sufre este mal. Bebida con elaterio es muy efectiva contra los venenos. Bebida con beleño vale contra la locura y devuelve al hombre la cordura.

17. La leche de mujer mezclada con cicuta es buena para quienes sufren de podagra, si se untan con ella los pies. Hay quien la mezcla con

grasa de lana o con grasa de pato y fricciona con ella los pies del que sufre de podagra.

18. La leche de mujer, bebida, estriñe el vientre, es decir, calma su flujo ; en el caso de la menstruación, en cambio, la provoca.

19. La leche de una mujer que haya parido una hembra sana las afecciones y las úlceras de la cara, y sólo éstas.

20. La leche de mujer sana las úlceras pulmonares.

21. Se mezcla leche de mujer con orina de un niño que no haya alcanzado la pubertad y con miel ática, a partes iguales, y vertida en los oídos los lleva a la curación.

22. Si un perro tomase leche de una mujer que haya parido un varón, nunca podrá rabiar.

23. La saliva de una mujer que esté en ayunas es buena para los derrames de sangre en los cantos oculares. Se bañan cada poco con la saliva y sanan. Si la víspera la mujer se abstiene de vino y comida, su saliva será especialmente eficaz.

24. La faja de una mujer es buena para el dolor de cabeza, si con ella se liga la cabeza del enfermo.

25. Si se buscase el coito durante la luna nueva, es mortal y funesto para el varón estar copulando. De ahí que convenga evitarlo durante esos días.

26. Cuando el sol o la luna sufren un eclipse, es decir, un ocultamiento, si en ese momento le viene la menstruación a la mujer, la desgracia es irremediable.

4. LOS MENSTRUOS TIENEN LOS PODERES SIGUIENTES :

1. Al contacto con ellos, en el queso no salen gusanos.

2. Al contacto con ellos, el hombre no sufrirá el acoso de moscas ni cantáridas ni insecto alguno.

3. Al contacto con ellos, en las colmenas enseguida se van las abejas, el lino ennegrece, a los recipientes los ataca enseguida el cardenillo. Si entra en contacto con ellos la piedra de afilar la herramienta, por mucho que quieras afilar, la herramienta se mella enseguida.

4. Si alguien tocase con ellos las yeguas durante el cuarto menguante, abortan.

5. La propia mujer que tiene la menstruación dañada, con verla, a quien se cruce en su camino. Y si es la primera menstruación después de perder

la virginidad, o si a una que es virgen le llega la primera menstruación, aunque estén a distancia de lo que ven, dañan todo cuanto miran, hacen secar la hierbas con su mirada, provocan el aborto en las preñadas.

6. El betún que produce el lago Asphaltites en Judea es tan dúctil y maleable que, por más que lo estires, da de sí y no lo puedes romper. Pero si lo tocas con un hilo de un vestido manchado en menstros, enseguida esa ductilidad se quiebra y el betún se rompe.

7. Si se quema cualquier cosa manchada en menstros, todavía la ceniza mantiene las propiedades de éstos. De modo que si se esparce sobre la púrpura y al momento se lava, ésta pierde su color.

8. Al contacto con los menstros, las flores cambian de color.

9. Si una mujer encinta pisa los menstros o resulta tocada por ellos, aborta.

10. Si se dan a una burra granos de cebada tocados por sangre menstrual, tarda en quedar preñada tantos años cuantos granos de cebada haya comido.

11. Es buen remedio para las mujeres preñadas, si hubiesen pisado sangre menstrual, apagar en ella un tizón de la raíz de col, mirto o tamarindo. Apagado el tizón en sangre menstrual, se libra a la mujer del peligro de aborto.

12. Cuando se acerca una mujer que tiene los menstros, conviene ponerle delante un espejo y desviar de ella la cara. Mejor todavía si uno tiene a mano un mújol y se lo pone delante. De ese modo no podrá sentir el poder de los menstros.

13. Si se friccionan los pies de un gotoso con sangre menstrual, al instante sentirá alivio. Si con dicha sangre se fricciona a quien tiene paperas, dicen que cura.

14. A quien tenga el fuego sagrado o abscesos o furúnculos o lagrimeo, si lo toca una mujer en período menstrual dicen que cura.

15. Si alguien empapa un mechón de lana de un carnero negro con sangre menstrual, lo guarda en brazaletes de plata y lo pone en la mano del que tiene tercianas o del que ha recibido un mordisco de un can rabioso, enseguida le devalora la salud. Y si guarda en brazaletes de cuero un paño manchado en dicha sangre y lo liga al que tiene tercianas o mordedura de perro, lo cura al momento.

16. Se dice que es magnífico remedio para las tercianas y las cuartanas que una mujer – y mejor si es la misma que tiene la menstruación – friccione con dicha sangre las plantas de los pies de quien sufre este tipo de fiebres frías. Hay que aplicar el remedio sin que se entere el enfermo y

enseguida llega la curación. De este modo se salvan incluso los que tienen la enfermedad real.

17. Dicen que las cuartanas desaparecen también con el coito, si el que padece este mal se acuesta con una mujer en período menstrual, pero sólo cuando éste está en su inicio.

18. Si alguien recibe un mordisco de un can rabioso y se vuelve linfático, es decir, que coge miedo al agua, se echa agua en una copa y debajo de ésta se coloca un paño manchado en menstros, se pide al enfermo que se vuelva para mirar al agua y al momento pierde el miedo a ésta. Hay que saber también algo sorprendente, que, mientras que el hombre linfático se cura con un paño manchado en menstros, sin embargo, si un perro prueba sangre menstrual, al momento se vuelve rabioso.

19. Manchado un paño en menstros y quemado, si alguien toca con su ceniza las úlceras de los animales, añadiéndole cera y harina cogida en la boca de un horno, las cura al momento.

20. El dolor de cabeza se cura friccionando la frente del enfermo con la sangre mencionada.

21. Al contacto con los menstros, las puertas de una ciudad o las esquinas de los muros o los edificios de una hacienda cualquiera, no se verán afectados por artes maléficas, es decir, quedan sin efecto los maléficos que contra ellos se hagan.

22. Para las tercianas, las cuartanas y las cotidianas. Si uno sufre alguno de estos males deben hacerle las uñas de los dedos de las manos o de los pies, y, antes de que sobrevenga el ataque, enterrarlas en cera. El que las talla debe decir “os necesito como remedio para tal y tal clase de fiebre recurrente”. Luego que ponga ante el agujero de las hormigas las tallas de las uñas que enterró en la cera y si la primera hormiga que sale se lleva alguna talla, que la coja y la ate al cuello del que tiene el mal y al momento expulsa la enfermedad.

Arsenio FERRACES RODRÍGUEZ
Universidade da Coruña
Facultade de Filoloxía
Campus da Zapateira, s/n
E-15071 A Coruña
España